

## ОБЪ ИМЕНИ ХРИСТОВЕ

Эта небольшая статья об Имени Господа Иисуса Христа появилась благодаря моей заочной виртуальной полемике с никонианами. Для христиан нет никаких сомнений в изображении и произношении Имени Иисус. Но никониане, как злейшие еретики, в произношении подлинного Имени «Иисус» бесконечно сомневаются. Сам смысл проблемы имеет никонианские корни. Кто затеял изменение Имени Христа? Кто с маниакальным упорством насаждал и насаждает любимыми путями на протяжении 350 лет «Иисуса»? Ответ один – никониане. Если бы как говорят никониане, имена «Иисус» и «Иисус» были равноценны и тождественны, то проблемы никакой бы не было. Но в своем мирском нраве и прелести никониане иступленно насаждают «Иисуса». Разные благостные и великоученые толстопузые никониане любят поговорить с христианами о «духовном мире», о единых «духовных корнях», но при этом непременно советуют принять «Иисуса» как важнейшее условие. Когда им говорят «нет», то начинается всевозможная «научная» и «околонаучная» истерика. Именно никонианское нездоровое возбуждение по этому поводу является лучшим свидетельством того, что тема написания и произношения Имени Христа далеко не так проста и однозначна, как выдают ее никониане. Она не сводится к лишним буквам или транслитерации.

Со своей стороны мы решили рассмотреть вопрос Имени Господа пройдя через границы философии, богословия и филологии. Что из этого получилось, судить заинтересованному читателю.

\*\*\*

Что хотелось бы сказать в связи с развернувшейся полемикой об истоках Имени Христова:

Мои возражения некому человеку от никониянских еретиков были высказаны в следующем смысловом значении. Хотелось определить отличие духовной христианской среды от среды никонианской, еретической. Что здесь имеется ввиду? Была, с моей стороны, предпринята попытка показать, что существование Имени Христова в сфере древлеправославного исповедания, коренным образом отличается от слоя модернистских и позитивистских напластований, распространенных в никонианской среде.

С формальной точки зрения подобный подход предполагает установление определенной системы отчета, связанную с пространством имен, в нашем случае речь идет о Имени Христовом. И вопрос этот отнюдь не так прост, как представляется никонианами. «Иисус» и «Иисус» разные имена, ве-

душие свое происхождение из совершенно противоположных источников. Условия применения определенного употребления этих имен, совершенно меняет основополагающий семантический смысл и может привести к искажению и упрощению самих основ веры. Теряется связь и исчезает понимание и сами основы интерпретируются в ином смысле.

Насильственное или обманное (как ныне) внедрение «Исуса» говорит в пользу изложенной теории. Если непредвзято подойти к проблеме то становится очевидным - «инициирующим веществом» в этой религиозной войне были «реформаторы» никониане. Изначально «Исус» противопоставлялся «Иисусу» и христиан за неприятие этого знака преследовали и гнали. То есть имя «Исус» было особым никонианским богом, в отличие от христианского «Исуса».

Ныне же налицо интеллектуальный и духовный обман. Признавая для профанов равноценность этих имен, никониане стремятся через это «подобие» поглотить, как кит пророка Иону, Имя Господне. Спросите у рядового никонианского жреца – можно ли произносить Имя как «Исус» и креститься двуперстно у него в капище? Уверяю вас - ответ будет отрицательным, даже агрессивным. Я не беру здесь разных МП-шных диссидентов и «интеллектуалов», разговор именно об обычном никонианском попе. Все это говорит об одном – «Исус» весьма важен для никониан. Потому никогда, подчеркиваю еще раз, никогда имя инаго бога «иисус» не было равноценно у никониан христову «Иисусу». Подтверждает эти мои невеселые мысли и данная полемика (от греч. πόλεμος война), отличающаяся со стороны никониан некой нездоровой экзальтацией и нервным сучением языками и прочими частями дебелий никонианской туши, что свидетельствует - проблема не только в произношении языковых знаков.

Теперь поговорим о самих языковых символах. Почему я занялся определенным анализом происхождения Имени Господа? Упомянутый некто от никониан изложил такую теорию. Она официально принята в т.н. никонианских «научных кругах». Суть ее такова, никонианское имя «Иисус» происходит от греческого Ἰησοῦς. Никониан произносит данное имя как «Иисус» то есть буквы Ἰ и η читаются как «ии». А само греческое Имя Господа произошло от еврейского «יְהוֹשֻׁעַ» [Yehoshua`], отсюда греческий «Ἰησοῦς», ну а никонианский «Иисус» является как бы завершением этой сомнительной во всех отношениях теории. Именно против этого рассмотрения (оно очень нравится никонианам) и были направлены мои замечания.

Если следовать правилам древнегреческого языка в толковании Эразма из стран роттердамских, установившего произношение древнегреческого слова с его графикой, отражающее его правильную фонетическую передачу (так как это выглядит в классической латыни). Для моих оппонентов хочу заметить, что эта система (в отличие от Ивана Рейхлина) принята в большинстве стран и используется в России. Так вот в этой системе буквы Ἰ и η читаются как «Иэ» отсюда латинский «Iēsous» (dʒi : zəs). На древнегреческом языке говорили до пятого века, а буквы Ἰ и η стали читаться (предполагает-

ся) как «и» и «и» только с появлением новогреческого наречия в двенадцатом веке. Некоторые лингвисты (Е. Klein) считают, что эти гласные читались как «ии» в среднегреческом (византийском) языке, но эта теория у большинства филологов не находит подтверждения. Следовательно, если подходить с никонианской позитивистской позиции, то Имя Господа надо читать как «Иэсус», а не «Иисус». Кроме того буквы ἶ и η – это совершенно разные гласные звуки, имеющие исторически различное звучание (η например всегда долгий звук, ἶ бывает как долгий так и краткий). Долгота звука в греческом языке имеет принципиальное значение. Опять если же обращаться к формальной филологической стороне, то и в этом случае они не могут звучать одинаково как «ии». Такова формальная сторона столь любимая никонианами. Оговоримся, под греческим языком мы разумеем Koine (Ἑλληνιστικὴ Κοινὴ - Hellenistic common language), а не современную тарабарщину на котором изъясняется черномазый и волосатый этнос, считающий себя потомками эллинов.

К чему все эти изыскания? Чтобы показать, точное первоначальное произношение Имени Господа, как заимствованного иностранного слова в древнегреческом языке с филологической точки зрения практически невозможно. Что остается? Остается традиция богослужебная и книжная. Традиция однозначно говорит, что Имя Христова произносилось как «Исус», нравится это кому то из никониан или нет.

Теперь перейдем к гласному сочетанию (диграфу<sup>1</sup>) «ἶη» не дающему покоя некоторым. Вначале выясним, что такое «дифтонг» в целом и в частном. Основное значение дифтонга (греч. δίφθογγος, diphthongos дословно переводится «с двумя тонами») – (намеренно даю строгое филологическое объяснение) — звуки, артикуляция которых подразумевает переход от одного гласного звукотипа к другому. На письме обозначаются диграфами — устойчивыми сочетаниями **двух гласных букв**, читаемыми одинаково практически во всех случаях. При этом произношение букв не совпадает с их чтением согласно алфавиту. Это понятийное выражение «дифтонга». Далее нисходим (καταβαίνομεν) от эллинского целого к греческим частностям. «Сочетания **двух гласных** могут составлять **дифтонги...**»<sup>2</sup>. Отметим читатель, что одна из основ дифтонга – это сочетание двух гласных. Теперь посмотрим на сочетание «ἶη», какие там буквы? Ответ может быть только один – гласные. Да, безусловно, приведенное сочетание не выступает как явные (собственные) αἰ [ai] εἰ [ei] οἰ [oi] υἰ [yi] αῦ [au] εῦ [eu] [e] οῦ [ou] [o] или как неявные (скрытые) древнегреческие дифтонги - αῖ [āi] ηἰ [ēi] ωἰ [ōi] ηυ [ēü] ωυ [ōü].

Явные долгие дифтонги произносились как два гласных (но в одном слог), αἰ и οἰ могли быть в конце слова и долгими и краткими, во втором случае второй элемент редуцировался и мог произноситься как [j]. **Слово Ἰησοῦς не греческого происхождения и поэтому для передачи сложной**

<sup>1</sup> Один звук, записанный при помощи двух букв.

<sup>2</sup> Учебник древнегреческого языка. Начальный курс. В 3 Ч. М., 2004 г., Ч. 1, С. 7.

древнееврейской конструкции было использовано знакомое сочетание двух гласных букв «**Ἰη**», которое потом редуцировалось в [j] <sup>3</sup>. В таком виде оно и пришло на Русь с переводами свв. Кирилла и Мефодия.

Сами греческие дифтонги (то есть произношение двух гласных) на протяжении своей истории менялись. Вот как выглядит произношение дифтонгов у Эразма и Иоганна (Рейхлина):

Рейхлиново ι, η, υ как [i], Эразмово [i], [ē], [ü]

Рейхлиново οι, ει, υι [i], Эразмово [oj], [ej], [üi]

Рейхлиново αι [e], Эразмово [aj]

Рейхлиново αυ, ευ [av], [af] [ev], [ef], Эразмово [au], [eu]

Если следовать формальному никонианскому филологическому отношению, то и дифтонг ου, который читался как монофтонг [u] с конца V века до Р.Х., однако по традиции он записывался диграфом ου, должен по никонианским представлениям в Имени Христа читаться как [ou], то есть для никониан Христос должен быть «Иэсоус». Что конечно будет насилием над греческим, русским языками, как и над здравым смыслом. Хотя у никониан все возможно. Как впрочем, насилием над здравым смыслом выступает горячо любимый никонианами «Иисус». Нигде в никонианских церквях вы не услышите произношение имени «Иисусе», фонетически это выглядит как «Исусе», что соответствует фонетическим правилам и законам двух языков. Более того, среднестатистический никонианский поп будет весьма недоволен (разные кары будет там ниспосылать) если кто-то из поклонников «Иисуса» будет делать акцент на раздельное произношение двух «ии». Никониане с самого начала «славных дел» никогда так и не говорили, хотя держаться за «Иисуса». Ведь никониане вводили «Иисуса» под знаком возвращения к истинной древности, в их еретическом понимании, но тогда должны быть последовательны до конца – «вернулись» бы к «Иэсоусу». Интересно было бы узнать у никониан имя «Иэсоус» является Именем Христа или нет? В этой связи задам никонианам загадку, тем или иным образом ответив на нее, они четко выразят свою позицию. **В имени Ἰησοῦς сколько слогов?**

То, что Ἰη не две различные буквы, а единое сочетание говорит и тот факт, что при отношении двух гласных к разным слогам, то есть при сочетании не составляющем дифтонг, над вторым элементом ι или υ ставилась трема. Трема - это такие две точки над буквами Ἰ или υ например αῦ, в нашем случае мы видим лишь знак тонкого придыхания<sup>4</sup>. Другими словами если бы стояла трема, то эти гласные читались бы отдельно, как и требуется у никониан.

Теперь перейдем к древнееврейскому происхождению Имени Христа. Существует несколько видов написания на иврите Имени Господа. Какое из них - יֵשׁוּעַ [Yeshua`] или «יְהוֹשֻׁעַ» [Yehoshua`] являются подлинными? Я даю оба слова в масоретской огласовке, именно на ней современные никонианские гебраисты строят свои филологические заключения. Еще раз поясню,

<sup>3</sup> Ернштедт П. В. Египетские заимствования в греческом языке. М., 1953. С. 38-48.

<sup>4</sup> Соболевский С.И. Древне-греческий язык. М. 1948, С. 7- 14?

Мейчен Дж.Г. Учебник греческого языка Нового Завета. М., 1994. С. 9.

что это такое. Масора (ивр. מְסֹרָה — предание) — свод указаний, служащих сохранению канонизированного текста еврейского Ветхого Завета и правил его оформления при переписывании. Следовательно, Масореты (ивр. баалей ha-масора — мужи традиции) — талмудические ученые, сосредоточенные главным образом в Иерусалиме, Тиверии (Галилеи) и Вавилонии, которые в период с VII по XI век пытались (подчеркиваю, пытались) восстановить древнее произношение в библейских текстах и вырабатывали систему диакритических знаков для обозначения пропущенных гласных букв<sup>5</sup>.

Не будем останавливаться на отличиях масоретского текста Ветхого Завета и Септуагинты (перевода 70 толковников), скажем лишь, что масоретский текст содержит не только примечания, уточняющие орфографию, гласные огласовки, синтаксическое деление, ударение и кантилляцию библейского текста, варианты произношения отдельных слов, но и имел антихристианскую направленность. Иудеям требовалось доказать, что в Ветхом Завете не было упоминаний о рождении Иисуса, а сам исторический Иисус из Назарета был злейшим еретиком и злым духом. Поэтому основываться на масоретском прочтении Имени Христа, вернее его «огласовании», было бы для христиан удивительным. Это все равно как признать иудеям Божество Иисуса, что они конечно никогда не сделают.

Как полагают текстологи, в некоторых случаях мужи традиции вносили сознательные исправления в списки Ветхого Завета<sup>6</sup>. Что и подтверждают кумранские рукописи<sup>7</sup>.

Возьмем букву שׁ (шин sh) и ее же с другой огласовкой שׁ (син s), она обозначает один «шипящий» звук «с» или «ш» в масоретской огласовке. А как она произносилась во времена Христа? Многие текстологи считают что как «с»<sup>8</sup>. **Отсюда Иисус, а не Иешуа и не Иегошуа.** Зачем повторять слова, составленные за восемьсот лет после Христа и исходящие из совершенно другой, враждебной христианам, религиозной парадигмы?

Теперь посмотрим, откуда в греческий язык пришло слово Иисус? Какими источниками это подтверждается? Греческое Ἰησοῦς могло прийти только из Септуагинты (греческого перевода Ветхого Завета), где в древнееврейской редакции оно выглядело как ישוע [Yeshua`], а не «יהושע» [Yehoshua`]<sup>9</sup>.

«By the time the New Testament «К тому времени, когда Новый Завет

<sup>5</sup> Gustaf Dalman, *Jesus-Jeshua*, London and New York, 1922. P. 154-157.

<sup>6</sup> Воронцов Е. Домасоретская и масоретская Библия как манускрипт, Серг. Пос., 1909? Wurthwein E. *Der Text des Alten Testaments*, Stuttg., 1989. *Masoreten des Ostens*. «Beitrage zur Wissenschaft vom Alten Testament». Berlin 1913.

<sup>7</sup> Angel Sáenz-Badillos, Elwolde J. *A History of the Hebrew Language*, Cambridge University Press, 1996.

<sup>8</sup> Alfred Rahlfs, *Verzeichnis der griechischen Handschriften des Alten Testaments, für das Septuaginta-Unternehmen*, Göttingen 1914.

<sup>9</sup> Würthwein E. *Der Text des Alten Testaments*, Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart, 1989. Rudolf Kittel «Ueber die Notwendigkeit und Möglichkeit einer neuen Ausgabe der hebr. Bibel», 1902. *A Complete Concordance to the Holy Scriptures of the Old and New Testament: or a Dictionary and Alphabetical Index to the Bible* (commonly called Cruden's Concordance), Alexander Cruden MA, for the edition published 1984 by Hendrickson Publishers, Massachusetts, USA. *Matthew's Emmanuel* by David D. Kupp 1997.

was written, the Septuagint had already transliterated יֵשׁוּעַ [Yeshua`] into Koine Greek as closely as possible in the 3rd-century BCE, the result being Ἰησοῦς [Iēsous]. Since Greek had no equivalent to the semitic letter ש shin [sh or s], it was replaced with a σ sigma [s], and a masculine singular ending [-s] was added in the nominative case, in order to allow the name to be inflected for case (nominative, accusative, etc.) in the grammar of the Greek language». И далее «The diphthongal [a] vowel of Masoretic [Yehoshua`] would not have been present in Hebrew/Aramaic pronunciation during this period...»<sup>10</sup>.

был написан, Септуагинта уже транслитерировала<sup>11</sup> יֵשׁוּעַ [Yēsua`] на греческий язык (Koine) настолько близко насколько это было возможно в III столетии по Р.Х., результатом чего было имя Ἰησοῦς [Iēsous]. Так как у греческого языка не было никакого эквивалента семитской букве ש [sh или s], она была заменена σ сигмой [s], и мужское исключительное окончание [-s] было добавлено в именительном падеже, чтобы возможно было склонять слово (номинативный, винительный, и т.д.) в грамматике греческого языка». И далее «Дифтонгический гласный Masoretic [Yehoshua`] не присутствовал в еврейском/арамейском произношении в течение этого периода...».

Имя יֵשׁוּעַ встречается и в других редакциях ВЗ, в частности в книгах Езры: 2:2, 2:6, 2:36, 2:40, 3:2, 3:8, 3:9, 3:10, 3:18, 4:3, 8:33. Ниемии 3:19, 7:7, 7:11, 7:39, 7:43, 8:7, 8:17, 9:4, 9:5, 11:26, 12:1, 12:7, 12:8, 12:10, 12:24, 12:26, а также в 1 и Хронике 24:11 и 2 Хроники 31:15 — известной как Арамейская Библия. Эта версия Библии дает десять разных имен Иисуса. Возможно это историческое изменение, произошло из-за фонологического изменения, посредством чего гортанные фонемы слабели, включая [h].

Вот в этой связи интересный вывод:

«Modern English "Jesus" /□ dʒi : zəs/ derives from Early Middle English Iesu (attested from the 12th century). The name participated in the Great Vowel Shift in late Middle English (15th century). The letter J was first distinguished from 'I' by the Frenchman Pierre Ramus in the 16th century, but did not become common in Modern English until the 17th century, so that early 17th century works such as the first edition of the King James Version of the Bible

Современный английский "Иисус" / □ dʒi : zəs/ происходит из раннесредневекового английского Iesu (засвидетельствовано с 12-ого столетия). [Новое] Имя появилось как результат изменения гласных в эпоху позднего Средневековья (15-ое столетие). Буква «I» на «J» была заменена французом Пьером Рамусом в 16-ом столетии, но не была распространена в современном английском языке до 17-ого столетия, Так что [Имя Iesu]

<sup>10</sup> Qimron Elisha The Hebrew of the Dead Sea Scrolls (Harvard Semitic Studies: Scholars Press 1986).

<sup>11</sup> Транслитерация – возможно точная передача знаков одной письменности знаками другой письменности, при которой каждый знак (или последовательность знаков) одной системы письма передаётся одним и тем же знаком (или последовательностью знаков) другой системы письма.

(1611)»<sup>12</sup>

встречается в первом выпуске Библии короля Якова (1611)».

О чем это говорит? Совершенно ясно, что и в латинском изложении Имя Христово было заменено в эпоху Реформации, в Средневековье никакого «Джезуса» там не наблюдается. Скорее всего, раннесредневековый «Iesos» читался как Ису. Гласные звуки Ie (дифтонг) читался как «И долгое», но в эпоху Реформации (времени критической переоценки прошлого христианского наследия и сугубой формализации подхода к языку) старое имя Христа графически и фонетически изменилось, вместо I стало J и появился Je.

Мы видим в древнееврейской редакции Ветхого Завета переведенной на древнегреческий язык и известной как перевод Семидесяти, Имя Христа дано как יֵשׁוּעַ [Yeshua`]. Поэтому никонианское утверждение, что греческий Ἰησοῦς происходит от масоретского יְהוֹשׁוּעַ [Yehoshua`] не имеет подтверждения ни в переводных источниках христианского толкования Ветхого Завета, ни в трудах прошлых и современных исследователей. Не находит это подтверждения и в здравом смысле, когда появился масоретский יְהוֹשׁוּעַ [Yehoshua`] греческий Ἰησοῦς, основанный на יֵשׁוּעַ [Yeshua`] существовал уже много столетий. Еще раз напомним читателю, что в большинстве рукописей найденных в Кумране Имя пишется как יְשׁוּעַ [Yeshua`] <sup>13</sup>.

Известно, что Ветхий Завет в переводе семидесяти значительно отличается от масоретского извода Ветхого Закона. То есть тот извод древнееврейского протографа, положенный в основу Септуагинты имел иную редакцию в дохристианскую эпоху, чем положенный в основу масоретскими «мужами традиции» <sup>14</sup>.

Вот пример принципиального смыслового отличия. Обратимся к имени «Иего́ва» («יהוה» тетраграмматон), которое часто подается как личное имя Бога в Ветхом Завете. На самом деле оно получило распространение в Новое время и основывалось на предложенной в начале XVI века и позднее опровергнутой гипотезе о его древнем произношении. Первые варианты фонетической передачи тетраграмматона на латинском языке, близкие к имени Иегова, появились в XIII веке. Через 300—400 лет имя Иегова (Iehouáh, Iehovah, Jehovah) уже использовалось в некоторых переводах Библии. В частности, его можно обнаружить в «Женевской Библии» (1560 год) и в «Библии короля Якова» (1611 год). Отметим, что обе Библии возникли в протестантской среде.

Известно, Тетраграмматон («יהוה») часто используется в масоретской редакции Ветхого Завета. И надо ли лишний раз говорить, какое значение придается в иудаизме (особенно в каббале) истинному прочтению и написанию имени Бога? Знающий, правильное написание имени Бога получает божественную силу. Толкование тетраграмматона из каббалистической традиции пришло к протестантам, а от них и к никонианам. В переводе Ветхого

<sup>12</sup> Image of the first edition of the King James Version of the Bible, Gospel of Luke. From <http://nazirene.peopleofhonoronly.com/>

<sup>13</sup> Joachim Jeremias. Eucharistic Words of Jesus, London.1935.

<sup>14</sup> Amy-Jill Levine. The Historical Jesus in Context, Princeton University Press, 2008.

Завета никонианина, архимандрита Макария имя «Иегова» используется достаточно часто. Макарий следовал традициям профессора еврейского языка Герасима Петровича Павского, который сделал перевод почти всех 39 книг Ветхого Завета и тоже использовал при этом имя Иегова, основываясь на масоретском оригинале<sup>15</sup>.

Также один из никониан Филарет (Дроздов), используя еврейский масоретский текст, перевёл библейскую книгу Бытие, в которой последовательно использовал имя «Иегова» (Иегова) в стихах, где встречается тетраграмматон (יהוה)<sup>16</sup>.

Синодальном переводе Библии (1876 г.) — единственном русском переводе, имя «Иегова» появляется девять раз — все в Ветхом Завете: (Бытие 22:14, Исход 3:14 (в некоторых изданиях), 6:3, 15:3, 17:15, 33:19, Судей 6:24, Осия 12:5).

Но что интересно: Имя Иегова (или Яхве) в дошедших до нас рукописях Нового Завета не употреблялось, а тетраграмматон передавался словом Κύριος (Господь) либо словом Θεός (Бог). Этими же словами передавался тетраграмматон в рукописях Септуагинты. То есть христианский Ветхий Завет не знает имени «Иегова». Существуют редкие рукописи Ветхого Завета, где вместо традиционного «Κύριος» в тексте употреблялся тетраграмматон, но не обнаружено ни одной древней рукописи Нового Завета на греческом языке, где тетраграмматон переведен как слово, фонетически близкое к имени Иегова или Яхве<sup>17</sup>.

Христианская церковь придерживается традиции, характерной для первых веков христианства, согласно которой тетраграмматон в Ветхом Завете передавался в переводе словом «Господь». Это слово рассматривается как полный аналог имени Бога. История этой традиции восходит ко временам иудаизма времен Второго Храма. Поскольку в Храме читалось Адонай (Господь), то, по утверждениям А. Гумерова, 72 иудейских толковников при переводе на греческий язык на месте тетраграммы поставили Кю(и)риос (Господь). Согласно этой традиции и сегодня имя Божье произносится как «Господь»<sup>18</sup>.

Добавим, что серьезные христианские богословы считают практику употребления имени «Иегова» в тексте Нового Завета необоснованной, поскольку имя «Иегова» отсутствует во всех известных древних рукописях Нового Завета на языке оригинала. Кроме того, нет никаких упоминаний этого имени во всех документах по истории раннего христианства — как христианского, так и языческого или иудейского происхождения. Только в некоторых

<sup>15</sup> Вершин Н. Сличение переводов Моисеева Пятикнижия на рус. язык с евр. Текста. СПб., 1900, т. I (приложение).

<sup>16</sup> Горский - Платонов П.И. О недоумениях, вызываемых рус. переводом священных книг Ветхого Завета. Православное обозрение. М., 1877, т. I.

<sup>17</sup> <http://www.catholicnews.com/data/stories/cns/0804119.htm>

<sup>18</sup> Афанасий Гумеров. Почему православные не называют Бога именем Иегова? <http://www.pravoslavie.ru/answers/6589.htm>. Смешно, но об этом пишет современный никонианский «монах», в то время как отношение всей никонианской церкви к этому вопросу совершенно иное. (см. выше)

случаях в рукописях встречается тетраграмматон, однако, без транскрипции на другой язык.

Поэтому когда неции «кандидаты богословия» утверждают, что имя «Иисус» — русская транслитерация греческой формы Ἰησοῦς еврейского имени יֵשׁוּעַ (Иешуа), в свою очередь являющегося усечением имени יְהוֹשֻׁעַ (Йехошуа), которое состоит из двух корней — «Йехова» и «спасение», то это извините, имеет отношение к чему угодно только не к христианской традиции написания Имени Христа. Если «Йегова» не встречалось в текстах Септуагинты и древнейших списках Евангелия, то как могут люди, называющие себя христианами считать, что Имя Христа значить, что «Йегова спасает». Может кто-то так и считает, но при чем здесь Христова Церковь? «Иисус» и «Иисус» не столь равнозначны и тождественны как может показаться некоторым «христианским» позитивистам. По христианскому учению «Иисус» - это неведомый бог (ἄγνωστος θεός) еретиков и одно из имен антихриста.

Пришло время сделать некоторые выводы. Никонианское учение – это духовное блудилище всевозможных ересей. Никониане обладают удивительной способностью (наглостью) выдавать совершенное антихристианство за «православие». И история с Именем Христа служит тому бесспорным доказательством. Отвергнув собственную христианскую традицию, никониане стали наполнять торговую марку «православие» совершенно чуждым христианству содержанием, имеющим протестантские или как ныне модернистские секулярные корни.

Теперь мы попытаемся понять, что понималось под именем Иисус у масоретских талмудистов, к которым так благосклонны ученые никониане. Обратимся к западным исследователям, в работах которых вокруг Имени Господа до сих пор ведутся серьезные дискуссии. Учеными установлено, что существовало три варианта написания (подчеркиваю, написания) в еврейской Библии, в том числе при обращении к тем же лицом. יֵשׁוּעַ (Ишуа [jeʃu]) יְהוֹשֻׁעַ (Иешуа [jeʃuaʕ]) יְהוֹשֻׁעַ (Йеошуа [jəhoʃuaʕ])<sup>19</sup>. Это мы можем расценить как непреложный факт. За границами нашего понимания остается произношение этого имени, где утеряны смысловые нюансы, характеризующие употребление этого имени в том или ином теологическом аспекте. Но при этом невозможно не отметить того факта, что различия в написании имени Иисус имели не только диалогическое значение. Библия имела и продолжает иметь (особенно в иудейской среде) особое значение. Она передает сакральные, мистические смыслы, часто не укладывающиеся в простую позитивистскую форму. Поэтому для понимания значения Имени Господа, исследователю нужны данные не только исторической филологии и археологии, но и данные других наук, в первую очередь философии<sup>20</sup>.

---

<sup>19</sup> Буква <W> вполне могла читаться как «С», тогда имя звучало как «Ису», отсюда арабское имя «Иса». Звучание этой буквы как «ш», оформилось в масоретскую эпоху, отстоящую от описываемых событий на много веков.

<sup>20</sup> Robert E. Van Voorst. Jesus outside the New Testament. New York 2000.

Итак, обратимся пока к непреложным данным. Все три варианта написания встречаются в период Второго Храма (начало (538 г. до н.э. - 70 н.э.). Евреи Галилеи, как правило, сохраняли <ו> письмо [o] в первом слоге, то есть написание этого имени было יְהוֹשֻׁעַ (Йеошуа [jəhoʃuaʕ]). Тем не менее, иерусалимские евреи обозначали на письме имя как יֵשׁוּעַ (Иешуа [jeʃuaʕ]). Об этом говорят многочисленные надписи и бытовые контракты, в которых написание имени выглядело как יֵשׁוּעַ без буквы [o <ו>]<sup>21</sup>.

Примечательно, что имя Исус в словаре Бен-Иегуды<sup>22</sup> дается как (יְשׁוּעַ (Ишу [jeʃu])» и используется для обозначения Исуса из Назарета. В контексте современного иврита именно этим написанием отличается Исус Христос от иных «ивритских» Исусов. Например, Исус, сын Навин, или Исус бен Анания и Исус бен Сира всегда строго пишется как יְהוֹשֻׁעַ (Йеошуа [jəhoʃuaʕ]). Таким образом иудеи отличают ветхозаветных и талмудических «Исусов» от Имени Господа<sup>23</sup>. Имена יְשׁוּעַ (Ишу [jeʃu]) или, в крайнем случае, יֵשׁוּעַ (Иешуа [jeʃuaʕ]) были общим местом для евреев периода Второго Храма. Подобное написание имени было особенностью библейских книг, написанных в период после изгнания (Ездра, Неемия и Хроники) и было найдено в свитках Мертвого моря<sup>24</sup>.

Принято несколько версий значения имени «Исус». Некоторыми исследователями считается, то имя Йегошуа состоит из «Yeho» и «(C)Шуа»: Yeho-יהוֹ является одной формой יהוָּ Yahu, обозначающий личное имя Бога, Яхве, Йегова יהוָּ YHWH, и יֵשׁוּעַ «(C)Шуа», а это существительное означает «глас о помощи». Эта версии придерживаются многие протестанские исследователи. И смеем предположить, что именно через протестантов эта версия стала господствующей в никонианской «церкви»<sup>25</sup>.

Еще одним объяснением имени Йегошуа является происхождение имени от корня יָשַׁע йод-шин-'auin, что означает «поставить, сохранить или спасти».

Филон Александрийский, предложил именно такое понимание имени библейского героя Йегошуа / Исус, сын Навин. Имя похоже на «hoshia», что означает «Он спас». В греческой традиции Имя Христа связано именно со спасением (Ἰησοῦ δὲ σωτηρία κυρίου – Исус спасение Господне). Именно в этом смысле имя «Исус» упоминается в Септуагинте Исус Навин: «( Ἰησοῦς Ναυῆ .. ὃς ἐγένετο κατὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ μέγας ἐπὶ σωτηρίᾳ ἐκλεκτῶν αὐτοῦ. Исус Навин ... имя его стало великим до спасения / освобождения своих избранных)».

<sup>21</sup> Theissen, Gerd, Merz, Annette. The Historical Jesus: A Comprehensive Guide. Minneapolis, 1998.

<sup>22</sup> В 1910 г. Бен-Иехуда начал публикацию труда «Полный словарь древнего и современного иврита». Издание этой грандиозной работы было завершено лишь в 1959 г., когда вышел ее последний, 18-й том.

<sup>23</sup> Стоит здесь призадуматься некоторым «нареченным» христианам, утврждающим равноценность написания Имени Господа.

<sup>24</sup> Ada Yardeni. Textbook of Aramaic, Hebrew and Nabataean documentary texts "(Rahmani 9) Yeshua son of Yehosef". Tel Aviv, 2000.

<sup>25</sup> Flusser D. Jewish sources in early Christianity. English translation by John Glucker. Tel Aviv, 1989.

Весомым аргументом использования в Новом Завете формы имени יְשׁוּעָה (Ишуа [jeʃu]) или יְשׁוּעָה (Иешуа [jeʃuaʕ]) в отличие от Иегошуа является Пешитта (Библия на арамейском ок. 200 г. н.э.), которая сохраняет это написание, но с использованием эквивалента арамейского письма. Иешу / jeʃuʕ /

Обратимся вновь к упомянутой в современном иврите форме Имени Спасителя (יְשׁוּעָה (Ишу [jeʃu]). Эта форма, данная современными иудеями Христу, имеет талмудические корни и гласит, что сокращение буквы <айн> и имени Иисус придает совершенно другое значение. Оно происходит от корня «Y-SH-U shemo yimach», что значит «Имя его сотрется» или же «(וּמַשְׁחֵהוּ וְזָכְרוּ) (U'mach Sh'mo V'Zichro), что означает «пусть его имя и память будут уничтожены»<sup>26</sup>. И подобная оскорбительная для христиан интерпретация сохраняется во всех раввинистических источниках. В этих талмудических предложениях нет ничего удивительного, иудеи считали, что им было запрещено упоминать имена ложных богов, а вместо этого было приказано изменить и опорочить их, что и было сделано с именем Иисуса, которого они считали и считают «ложным богом»<sup>27</sup>. Некоторые авторы, такие как Иоганн Андреас Eisenmenger, утверждали, что подлинным названием Иисуса на иврите было «Иешуа», но талмудические иудеи убрали букву «айн» из корня, означающего «сохранить».

Вопрос о подлинности написания Имени Господа получил большое значение в латинском средневековье. Приведем в пример одну очень показательную историю, показывающую важность правильного восприятия Имени Бога. Николай Донин (Donin, Nicholas of La Rochelle). Еврей, перешедший в христианство. Донин родился в Париже (Франция) и учился у раби Йехиэля из Парижа. Он выразил сомнения в истинности Талмуда и за что был отлучен от иудейской общины своим учителем Ихиелем Парижским в 1225 году.

В 1238 году Донин отправляется в Рим и подаёт римскому папе Григорию IX доклад, в котором в 35 главах выдвигает обвинения против Талмуда. Среди обвинений — сомнение Талмуда в невинности девы Марии, поношение Христа (в частности указывается использование оскорбительного Имени Спасителя «יְשׁוּעָה (Ишу [jeʃu])», оскорбления и дискриминационные законы против христиан, аморальное содержание. До доклада Донино содержание Талмуда было плохо известно иерархам католической церкви.

В 1240 году в Париже в присутствии короля был организован диспут между Николаем Донином и ведущими раввинами Франции — Ихиелем Парижским<sup>28</sup>, Моисеем из Куси (Moses of Coucy), Иудой из Мелена (Judah of Melun), и Самуилом бен Соломоном из Шато-Тьерри (Samuel ben Solomon of Château-Thierry). Донин на диспуте среди прочего обвинял Талмуд в поругании Христа, утверждая, что согласно Талмуду Иисус на том свете варится в кипящих экскрементах. Согласно Донино, в Талмуде якобы сказано, что евреям запрещено оставлять с иноверцами домашних животных, с которыми

<sup>26</sup> Jeffrey Rubenstein *Rabbinic Stories (The Classics of Western Spirituality)* New York, 2002.

<sup>27</sup> Gerald Massey. *The Historical Jesus and Mythical Christ*. Springfield. Mass., 1886.

<sup>28</sup> <http://www.michtavim.com/RMRYehielParis.pdf>.

неевреи могут заняться любовью, так как они предпочитают еврейских животных своим жёнам. Раввины, согласно католическим источникам, признали, что подобные вещи содержатся в Талмуде, однако отрицали, что они относятся к христианам, а также указывали, что в Талмуде сказано об ином Иисусе, нежели тому, которому поклоняются христиане. Однако католический суд счёл доводы раввинов неубедительным. В 1240 году в Париже по решению суда было сожжено 23 воза рукописных книг Талмуда, изъятых у французских евреев. Раввин Иехиэль написал по этому поводу элегию, в которой заклеил в стихотворной форме своего бывшего ученика. Вскоре после сожжения Талмуда по северной Франции прокатилась волна погромов против евреев<sup>29</sup>.

Как в Талмуде и Тосефте использовалось имя «יֵשׁוּ (Ишу [jeʃu])»? Однозначно можно сказать, что это имя использовалось в антихристианских целях. Бесспорным использованием термина Иешу являются несколько рассказов в Тосефте (с 200 г. н.э.) и Вавилонском Талмуде (с 500 года н.э.). Причем в Вавилонском Талмуде это имя употребляется в ходе более широких дискуссий по различным религиозным или юридическим вопросам. Например: 1. Иешу бен Пандира, приводится в качестве иудейского еретика века н.э. (Chullin 2:22-24, Авода Зара 16б-17а), 2. Колдун, который был побит камнями и распят в канун иудейской Пасхи. (Санхедрин 43а). Этот отрывок Талмуда касается судебного разбирательства в отношении Иешу и пятерых его учеников. Здесь, Иешу предстает как колдун, заманивающих других евреев к отступничеству. 3. Бывший иудей, ставший идолопоклонником Ишуа бен Рерашиах. (Санхедрин 107b) 4. Онкелос называл дух внешнего врага Израиля - «Ишуа». Онкелос описывает наказание Иешу в загробной жизни, как кипячение в экскрементах (Гитин 56b, 57а). Таким образом, имя «Ишу» в Талмуде было издевательством над христианством и пародией на христианские ценности<sup>30</sup>.

Исключительной важностью является тот факт, что свв. Климент Александрийский и Кирилл Иерусалимский утверждали, что греческая форма Ἰησοῦς сама по себе передовала первоначальное название и что Имя Господа не было транслитерировано с иврита.

Имя Иешу Пандира или Пантера обнаруживается в разных рукописях Тосефты и пишется примерно как Pandiri и Pantera. Интересно, что Цельс использует это имя в своем Слове против христиан. Ориген (ок. 248 н.э.) в полемике против Цельса, написал, что Pantheras было отчество Иосифа, мужа Марии - Иакова бен Panther. В этой связи Роберт Эйслер считал, что имя Pandaros, обозначает имя предателя. Подобное значение имени Иешу находится в книге Бытие Рабба 50, где выражение Pandar (дословно «голос Pandaros»), указывает лживые обещания, а также предателя, используемых в контексте уничижительного названия для судей Содомы<sup>31</sup>.

<sup>29</sup> Robert Chazan. Church, Jew and State in Middle Ages. P. 224-228.

<sup>30</sup> Peter Schäfer, Jesus in the Talmud, Princeton University Press, 2007.

<sup>31</sup> Foote, George W. Wheeler, J.M., eds. (1885). The Jewish Life of Christ: Being the Sepher Toldoth Jeshu (Convenience link). London.

В сохранившихся без предварительной цензуры рукописях Талмуда, Иешу сопровождается в большинстве случаев эпитетом Ха-Notzri. Знаменитый Моисей Маймонид в Мишне Тора 11:04 (Яд Хазака) — первый полный кодекс еврейского закона указывает, имя Иегошуа отличается от имени Иешуа, которое понимается как эквивалент Назарянина, то есть имени некоего ложного бога, в интерпретации иудеев.

Законы обычной логики объясняют, что если основываться на масоретском изводе Ветхого Завета, то мы окажемся перед простой логической конструкцией:  $\text{יְהוֹשֻׁעַ}$  (Йеошуа [jəhoʃuaʔ]) – это не Имя Бога Христа, Имя Исуса Христа есть  $\text{יֵשׁוּעַ}$  (Ишу [jeʃu]), который является в иудейском понимании «ложным» богом. Следовательно, если руководствоваться маосоретской интерпретацией и позднейшими талмудистами, называя Господа « $\text{יְהוֹשֻׁעַ}$ » мы отрицаем Христа, вместо его Имени произнося другое имя. То есть создается интерпретация, базирующаяся совершенно на других основаниях, чем они были изначально. С другой стороны Имя  $\text{יֵשׁוּעַ}$  (Ишу [jeʃu]) определяет нам подлинное Имя Спасителя, которое можно найти в Септуагинте. И именно это Имя подвергается в Талмуде осмеянию. Подобная смысловая и филологическая эквилибристика свойственна иудейской традиции – имя определенное вещи. Поэтому строить свои изыскания о Имени Господа на масоретском произношении и интерпретации, как это делают никониане, является антихристианским действием.

Вышеизложенное может свидетельствовать только об одном – к Имени Господа нельзя подходить только с позитивистской точки зрения, когда существует одно опытное познание, основывающееся на том, что нам непосредственно дано. Данные наук должны подкрепляться не только эмпирическими данными. Наука не может отказываться от метафизики, ибо в таком случае познается не сущность вещей, а лишь их отношения, выражаемые в определенных и специфических законах. Плохо, когда с помощью позитивистских отношений пытаются исследовать ту или иную религиозную традицию, но еще хуже подменить религиозную метафизику «протокольными предложениями» - постоянными отношениями, существующими между фактами.

Мы видели, на примере иудейской традиции, что к начертанию и произнесению Имени Господа в иудейском обычае придавалось основополагающее значение. Никонианское толерантное отношение к Имени Исуса, когда равноценно отношение и к «Исусу» или к «Иисусу» не может быть принято у христиан.

## Библиография

1. Gustaf Dalman. Jesus-Jeshua, London and New York, 1922.
2. Joachim Jeremias. Eucharistic Words of Jesus. London.1935.
3. Dalman G. Jesus-Jeshua. New York, 1922.
4. Amy-Jill Levine. The Historical Jesus in Context. Princeton University Press, 2008.
5. Robert E. Van Voorst. Jesus outside the New Testament. New York 2000.
6. Theissen Gerd, Merz Annette. The Historical Jesus: A Comprehensive Guide. Minneapolis, 1998.
7. Ada Yardeni. Textbook of Aramaic. Hebrew and Nabataean documentary texts 2000. «(Rahmani 9) Yeshua son of Yehosef».
8. Flusser David. Jewish sources in early Christianity. English translation by John Glucker. Tel Aviv, 1989.
9. Ginzberg L. Yerushalmi Fragments from the Genizah. New York, 1909.
10. Howard George. "Shem-Tob and the Tol'doth Yeshu". Hebrew Gospel of Matthew. 1995.
11. Hugh J. Schonfield. The History of Jewish Christianity. From the First to the Twentieth Century. London, 1936.
12. Jeremias J. Neutestamentliche Theologie. Gütersloh, 1973, vol. I.
13. Kutscher E.Y. Studies in Galilean Aramaic. Ramat-Gan, 1976.
14. Schäfer Peter. Jesus in the Talmud (3rd ed.). Princeton, New Jersey, 2007.
15. Steinsaltz Adin. The Talmud: The Steinsaltz Edition. Random House, 1989.
16. Gerald Massey. The Historical Jesus and Mythical Christ. Springfield, Mass., 1886.
17. Jeffrey Rubenstein. Rabbinic Stories (The Classics of Western Spirituality) New York, 2002.
18. Daniel Boyarin. Dying for God: Martyrdom and the Making of Christianity and Judaism Stanford: Stanford University Press, 1999.
19. Frank R. Zindler. The Jesus the Jews Never Knew: Sepher Toldoth Yeshu and the Quest of the Historical Jesus in Jewish Sources. American Atheist Press, 2003.
20. William David Davies, Dale C. Allison. A critical and exegetical commentary on the gospel according to Saint Matthew. Continuum International Publishing Group, 1997.
21. Klausner Joseph. Jesus of Nazareth: His life, times, and teaching 1989.
22. Robert Eisler. Alexander Haggerty Krappe trans. The Messiah Jesus and John the Baptist according to Flavius Josephus' recently rediscovered 'Capture of Jerusalem' and other Jewish and Christian sources. The Dial Press, 1931.

23. Dennis McKinsey. Biblical Errancy, A Reference Guide. Prometheus Books, 2000.
24. Daniel Boyarin. Dying for God: Martyrdom and the Making of Christianity and Judaism Stanford: Stanford University Press, 1999.
25. Alvar Ellegård Jesus. One Hundred Years Before Christ: A Study In Creative Mythology. London, 1999.
26. Avraham Korman. Zeramim VeKitot Bayahdut. Tel Aviv, 1927.
27. Foote George W., Wheeler, J.M. The Jewish Life of Christ: Being the Sepher Toldoth Jeshu. London 1885.
28. Steven Bayme. Understanding Jewish History. (KTAV), 1997.
29. Robert Goldenberg. The Nations Know Ye Not: Ancient Jewish Attitudes towards Other Religions New York: New York, 1998.
30. Mark Hirshman. A Rivalry of Genius: Jewish and Christian Biblical Interpretation in Late Antiquity trans. Baya Stein. Albany, 1996.
31. Joseph Klausner. Jesus of Nazareth (Beacon Books), 1964.
32. Jacob Neusner. Judaism in the Matrix of Christianity Philadelphia, 1986.
33. R. Travers Herford. Christianity in Talmud and Midrash. (KTAV), 1975.

Для читателей, интересующихся более глубоко историей вопроса, отсылаю к источникам в электронном виде. Хотя никонианам все равно ничего не докажешь, будут они носиться «Иисусом» своей ереси до скончания веков и пить зловонную водицу из никонианской сточной канавы.

#### Источники

<http://www.lost-history.com/toldoth.php>  
<http://talmud.faithweb.com/articles/jesus.html>  
<http://talmud.faithweb.com/articles/jesusnarr.html>  
<http://www.skeptically.org/bible/id4.html>  
<http://jewishchristianlit.com//Topics/JewishJesus/toledoth.html>  
[http://www.gnosis.org/library/grs-mead/jesus\\_live\\_100/index.htm](http://www.gnosis.org/library/grs-mead/jesus_live_100/index.htm)  
[http://www.jewishjournal.com/world/article/jesus\\_death\\_now\\_debated\\_by\\_jews\\_20031010/](http://www.jewishjournal.com/world/article/jesus_death_now_debated_by_jews_20031010/)